Sylabus predmetu **Recepcia umeleckých textov –**

**profilový predmet**

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.**

Stupeň štúdia: **2. stupeň štúdia**

Forma výučby: **1P – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **skúška**

Ukončenie predmetu: **1 písomný test v priebehu semestra a 1 písomný test po ukončení predmetu**

**Cieľ predmetu:**

Získať vedomosti o predpokladoch a formách literárnej recepcie.

Študent si osvojí teoretické vedomosti o komunikačnom potenciáli prekladu a získa prehľad o recepcii po francúzsky písanej literatúry v domácom recepčnom prostredí.

**Práca s umeleckým textom písaným po francúzsky a význam**

**recepčnej tradície ako predpoklad kvalitného prekladu: analýza a hodnotenie prekladateľských postupov a návrh vlastných**

**prekladateľských riešení. Kolektívne hodnotenie výsledného umeleckého textu.**

1. Význam komunikačnej osi autor – dielo – čitateľ. Interdisciplinárny prístup k literárnemu textu z pozície čitateľa.
2. Recepčné teórie zamerané na čitateľa. Čitateľský subjekt ako spolutvorca i cieľ literárnej tvorby; profil čitateľa.
3. Sebadefinovanie prekladu v recepčnom procese. Identifikovanie prekladateľských postupov.
4. Kritika a hodnotenie prekladu 1.
5. Kritika a hodnotenie prekladu 2.
6. Písomný test.
7. Preklad umeleckých textov písaných po francúzsky a ich recepcia v domácom prostredí.
8. Práca s umeleckým textom písaným po francúzsky a význam recepčnej tradície ako predpoklad kvalitného prekladu.
9. Transfer umeleckých textov z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka perspektívou prekladateľských kompetencií: jazyková, analyticko-interpretačná, sociálna a rešeršná kompetencia a kultúrna resp. interkultúrna kompetencia 1.
10. Transfer umeleckých textov z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka perspektívou prekladateľských kompetencií: jazyková, analyticko-interpretačná, sociálna a rešeršná kompetencia a kultúrna resp. interkultúrna kompetencia 2.
11. Transfer umeleckých textov z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka perspektívou prekladateľských kompetencií: jazyková, analyticko-interpretačná, sociálna a rešeršná kompetencia a kultúrna resp. interkultúrna kompetencia 3.
12. Slovenské preklady literárnych textov do francúzštiny.
13. Opakovanie.

**Priebežné hodnotenie:**

Počas semestra :

Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme – kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).

**Záverečné hodnotenie:**

Na konci semestra:

Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.

Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent

získať minimálne 50%.

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.

**Literatúra:**

ANDRIČÍK,M.: K Preklad pod lupou. Levoča, Modrý Peter 2013.

BAGIN, A.: Priestory textu. Bratislava, Smena 1970.

BEDNÁROVÁ, K.: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Bratislava, Veda 2013.

BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: Alegoría médica en la poesía moral de Gregorio Nacianceno Prešov, Filozofická fakulta

Prešovskej univerzity v Prešove 2013.

ECO, U.: Interpretácia a nadinterpretácia. Bratislava, Archa 1995.

ISER, W.: Jak se dělá teorie. Praha, Karolinum 2009.

KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. A – K. Bratislava, Veda

2015.

KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. L – Ž. Bratislava, Veda 2017.

KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.

KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v

Prešove 2018.

LEVÝ, J.: Umění překladu. Praha 1998.

MIKO, F. – POPOVIČ, A.: Tvorba a recepcia. Bratislava, Tatran 1978.

MIKULÁŠ, R.: Predpoklady a formy literárnej recepcie. Bratislava, Veda 2007.

PALKOVIČOVÁ, E.: Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Bratislava, UK 2015.

POPOVIČ, A.: Poetika umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1971.

POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1975.

VAJDOVÁ, L.: Recepčná tradícia a preklad. In: Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade I. Bratislava, Veda

1999.